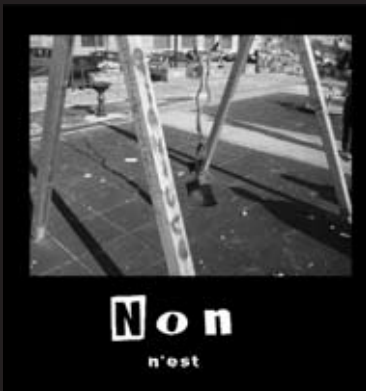




habitations



VIVERE DI PERIFERIA



lo non sono qui
Je ne suis pas ici

■■■ di **Benedetta Saccomanno, 18 anni**
 Liceo classico "Colombo" - Genova



Né la salsedine dei carruggi / Ni la salinité des chemins



Né le pietre di Gerusalemme /
 Ni les pierres de Jérusalem



Né la folla di piazza Duomo /
 Ni la foule de Piazza Duomo

Non c'è più un posto per chi ha lasciato tutto. Non c'è più patria, non come prima. Non c'è casa, non strada, non c'è l'amico di una vita da salutare all'angolo. Non sembra esserci una parte da recitare, non più la certezza di essere nel proprio mondo, di appartenere ai ricordi e agli oggetti come essi appartengono a te. Gli odori, ogni veduta, gli sguardi, ogni passo, nulla è propriamente tuo, di nulla più ti senti padre. E porti, tu padre, il tuo futuro, la tua famiglia in un posto altrove, qualunque e nessuno. Loro nasceranno figli di quel posto. Non per te ci sarà la semplice felicità di essere a casa. E lungo vicoli bui, immerso in piazze affollate, di fronte ad ogni sole sorto su pietre non tue, là ti sentirai straniero, ti sentirai solo, come se il tuo colore e i colori di tutto il resto, no, non potessero far parte, forse neanche un secondo, della stessa fotografia.

Il n'y a plus de place pour ceux qui ont tout quitté. Il n'y a plus de patrie, du moins pas comme avant. Il n'y a pas de maison, pas de route, il n'y a pas l'ami d'enfance qu'on salue au coin de la rue. On dirait qu'il n'y a plus de rôle à jouer, ni la certitude d'être dans son univers, d'appartenir aux objets et aux souvenirs qui sont les siens. Les odeurs et les regards, chaque vue ou chaque pas, rien n'est vraiment sien, on ne se sent plus parent de quelque chose. Et toi le père, tu portes ton futur, ta famille vers un endroit lointain, quelconque et impersonnel. Les enfants qui naîtront seront de ce lieu. Pour toi, il n'y aura pas le bonheur tranquille d'être chez soi. Et le long des ruelles sombres, perdu au milieu des places animées, face au soleil qui se lève sur des pierres qui ne sont pas tiennes, tu te sentiras seul, comme si ta couleur et les couleurs de tout le reste ne pouvaient, ne serait-ce qu'une seconde, faire partie de la même photographie.

Alla ricerca della felicità

A la recherche du bonheur

■■■ di Menon Patwary, 18 anni

Istituto professionale di Stato "Virginia Woolf" - Roma



C'est l'Italie que je vois, différente de la façon dont je l'imaginai, où une fleur arrachée est mise dans une boîte, destinée à pourrir.



C'est mon rêve. Celui de faire un voyage à la recherche de ce lieu merveilleux: le Bangladesh.

Queste tre foto sono lo specchio della mia vita: un continuo di viaggi, addii e nuove speranze... Spesso mi sento estraneo sia in Bangladesh sia in Italia poiché quando dico "al paese mio..." non capisco a quale paese mi riferisco, ma forse questo è un dono perché ogni cultura mi arricchisce e ogni viaggio è una fantastica esperienza.

Ces trois photos sont le miroir de ma vie: un flot continu de voyages, d'adieux et de nouveaux espoirs... Je me sens souvent étranger aussi bien au Bangladesh qu'en Italie car quand je dis "dans mon pays...", je ne comprends pas à quel pays je me réfère, mais peut-être ceci est-il un cadeau parce que chaque culture m'enrichit et chaque voyage est une expérience fantastique.

Vivere in periferia

Vivre en banlieue

■■■ di *Lorenzo Arpea, 18 anni*

Istituto professionale di Stato "Virginia Woolf" - Roma



Edificio completamente ricoperto di graffiti / Bâtiment entièrement recouvert de graffiti

Io amo la periferia, nel senso che mi piace. Mi piace percorrere più le strade del centro, lo dico sempre, perché il centro è bello e lussuoso, ma anche troppo noioso. La creatività del centro è molto diversa da quella della periferia, e la luce che c'è in periferia è una luce diversa da quella del centro.

Ho scattato foto a costruzioni triangolari, con muri grigi immersi in luce grigia attraversati da lanci di raggi di sole e di azzurro con ombre stranissime, a punta, perfettamente fatte a triangolo (quartiere vicino al Forte Prenestino). Ci sono strisce grigie e nere che sembrano dipinte, ma è l'aria sporca che le ha dipinte.

Ho fotografato un edificio di altra forma, cilindrico, completamente ricoperto di graffiti, sulla Rampa Prenestina; tutto il viale che porta alla rampa è ricoperto di graffiti pieni di forti emozioni.

Ho fotografato il Guardiano di Ferro del Forte Prenestino in una giornata di pioggia, immerso nel grigio della nebbia. Forse dovrei rifotografarlo in una giornata di sole, ma potrebbe andar bene anche così, perché il grigio crea un'atmosfera irreale e fiabesca, come se fosse neogotica.

J'aime la banlieue, dans le sens qu'elle me plaît.

D'accord, je préfère me promener dans les rues des centres villes, je le reconnais, parce que le centre est beau et luxueux, mais j'ajoute qu'il est aussi trop ennuyeux. La créativité qui règne dans le centre n'a pas grand-chose à voir avec celle de la banlieue, et la lumière de la banlieue, c'est autre chose. J'ai photographié des constructions triangulaires, avec des murs gris nimbés d'une lumière grise traversée de rayons de soleil et de bleu avec des ombres tout à fait étranges, en pointe, parfaitement triangulaires (quartier près du Fort Prenestino). Il y a des bandes grises et noires qui semblent peintes, mais en fait c'est la saleté qui les a dessinées. J'ai photographié un bâtiment d'une autre forme, un cylindre, entièrement recouvert de graffiti, sur la Rampe Prenestina ; tout le boulevard qui mène à la Rampe est couvert de graffiti pleins d'émotions fortes.

J'ai photographié le Gardien de Fer du Fort Prenestino par une journée de pluie, plongé dans le gris de la brume. Je devrais peut-être le reprendre en photo un jour de soleil, mais pas forcément d'ailleurs, parce que le gris crée une atmosphère irréelle et féérique, presque néogothique.

Dimensioni parallele

Dimensions parallèles

■■■ di Elisa Fumagalli, 19 anni

Istituto d'Istruzione Superiore "Modigliani" – Giussano (MB)



Dimensioni parallele 1 / Dimensions parallèles 1



Dimensioni parallele 3 / Dimensions parallèles 3

«**T**utto è ordinato, regolato dall'alto, ogni cosa che ti accade, ti accade perché ha un senso»
(S. Tamaro, *Va dove ti porta il cuore*)

«La comprensione esige silenzio»

Io considero il mondo per quello che è: un palcoscenico dove ognuno deve recitare la sua parte. La vita non è un cammino semplice e lineare lungo il quale possiamo procedere liberamente e senza intoppi, ma piuttosto un intricato labirinto attraverso il quale dobbiamo trovare la nostra strada, spesso smarriti e confusi, talvolta imprigionati in un vicolo cieco. Ma sempre, se abbiamo fede, si aprirà una porta: forse non quella che ci saremmo aspettati, ma certamente quella che alla fine si rivelerà la migliore per noi!

«È una bella prigione, il mondo». (William Shakespeare)
Noi non conosciamo le persone quando vengono da noi; dobbiamo andare noi da loro per sapere quel che sono. Ogni strada seguita precisamente fino alla sua fine non porta proprio in nessun luogo.

«**T**out est ordonné, réglé d'en haut, chaque chose qui t'arrive t'arrive parce qu'elle a un sens» (S. Tamaro, *Va où ton cœur te porte*)

«La compréhension exige silence».

Je tiens le monde pour ce qu'il est: une scène où chacun a un rôle à jouer.

La vie n'est pas un chemin simple et linéaire le long duquel on peut marcher librement et sans entraves, mais plutôt un labyrinthe enchevêtré dans lequel on doit trouver sa route, souvent confus et désorientés, parfois prisonniers d'une ruelle aveugle. Mais si on a la foi, une porte s'ouvrira: peut être pas celle à laquelle on s'attendait, mais certainement celle qui se révélera finalement la meilleure!

«C'est une belle prison, le monde». (William Shakespeare)
Nous ne connaissons pas les gens quand ils viennent à nous ; c'est nous qui devons aller à eux pour savoir qui ils sont. Une route suivie littéralement jusqu'à la fin ne débouche nulle part ...

Ritratti di periferia

Portraits de banlieue

■■■ di *Andrea Briscoli, 18 anni*

Istituto Tecnico per Geometri "Genga" - Pesaro



La mia periferia, il mio spazio, i miei sogni



Il mio futuro... / Mon avenir...

La periferia come luogo di identificazione, come spazio che mostra un vissuto: storie di giovani, del loro mondo, dei loro disagi e dei loro sogni.

La banlieue comme un lieu d'identification, un espace qui témoigne d'un vécu : histoires de jeunes, de leur monde, de leurs souffrances et leurs rêves.

La mia periferia

Ma banlieue à moi

■■■ di *Debora Porta, 18 anni*

Istituto d'Istruzione Superiore "Modigliani" – Giussano (MB)



La mia periferia 3 / Ma banlieue à moi 3

Tutte le periferie sono simili: tranquille, silenziose e morte. La mia periferia non fa differenza, o almeno questo era il mio pensiero prima che un giorno di pioggia mi facesse scoprire un nuovo paesaggio. Attraverso quel piccolo varco creato dall'acqua e dal calore racchiusi nella mia casa, il cielo, le case e gli alberi sembrano prendere vita. La mia periferia non è uguale a nessuna.

Toutes les banlieues se ressemblent : tranquilles, silencieuses et mortes. Ma banlieue n'est pas différente, du moins c'est ce que je croyais jusqu'à ce qu'un jour pluvieux me fasse découvrir un nouveau paysage. À travers ce petit passage créé par l'eau et la chaleur enfermées dans ma maison, le ciel, les maisons et les arbres semblent prendre vie. Ma banlieue à moi n'est pareille à aucune autre.

Perché chiamarla casa?

■■■ di Elisa Pepe, 16 anni

Pourquoi l'appeler maison?

Istituto d'Istruzione Superiore "Modigliani" – Giussano (MB)



Attesa / Attente



Fuga / Fuite

Non una casa ma un luogo in cui sentirsi al sicuro, dove la tua identità è segnata da un pezzo di scotch. Il luogo dove ti fermi ad aspettare qualcosa... anche solo un piccolo cambiamento che però non arriva. Il luogo da cui vorresti scappare, scappare con qualsiasi mezzo.

Non pas une maison mais un lieu dans lequel te sentir en sécurité, avec ton identité marquée par un morceau de scotch. Le lieu où tu t'arrêtes pour attendre quelque chose... ne serait-ce qu'un petit changement mais qui n'arrive pas. Le lieu d'où tu voudrais t'échapper, t'échapper n'importe comment.